

CONTENTS

<i>List of figures</i>	xii
<i>List of tables</i>	xiv
<i>About this book</i>	xv
<i>Acknowledgements</i>	xix

1	Introduction	1
	Introduction	1
	Learning outcomes	1
	What is indirect translation?	2
	When does indirect translation happen?	3
	Where do you translate indirectly?	4
	How do you translate indirectly?	6
	Who are the main stakeholders in indirect translation?	7
	Why translate indirectly?	9
	What are the consequences of translating indirectly?	10
	Indirect translation in the foreseeable future	11
	Activities	16
2	Interpreting	22
	Introduction	22
	Learning outcomes	22
	Relay in the history of interpreting	23
	Relay interpreting today	23
	Tips on how to deal with pivot interpreting situations	31
	Activities	43

3	Scientific-Technical Translation	51
	Introduction	51
	Learning outcomes	51
	Indirect translation in scientific-technical translation	52
	Quality control and quality assurance and how they relate to indirect translation	53
	Indirect translation in international patenting activity	54
	Indirect translation as part of instructional text production	57
	Indirect translation in international scientific publishing	64
	Indirect translation in popularizing science	66
	Activities	70
4	Localization	78
	Introduction	78
	Learning outcomes	78
	Indirect translation and localization	79
	Indirect translation in the history of localization and today	80
	Localization processes	81
	Challenges brought about by localization processes and ways to go about them	95
	Silver linings	102
	Activities	103
5	Literary translation	109
	Introduction	109
	Learning outcomes	109
	Indirect translation and cultural awareness issues	110
	Ethical challenges	114
	Legal challenges	117
	Activities	123
6	Audiovisual translation	133
	Introduction	133
	Learning outcomes	133
	Indirect translation in the history of audiovisual translation	134
	Indirect translation in AVT today	135
	Pivot language templates in professional subtitling	136
	Main challenges brought about by pivot templates	139
	Silver linings	146
	Tips on how to create a fit-for-purpose pivot template	146
	Tips on how to translate from a pivot template	151
	Activities	154

7	News translation	159
	Introduction	159
	Learning outcomes	159
	Indirect translation in the history of news translation	160
	Indirect translation in news translation today	162
	Indirect translation and fact-checking	166
	Challenges in news translation (and some ways to go about them)	169
	Activities	178
8	Project management	185
	Introduction	185
	Learning outcomes	185
	What does a PM do?	186
	Project management in interpreting	191
	Project management in scientific-technical translation	193
	Project management in localization	193
	Project management in literary translation	195
	Project management in AVT	195
	Project management in news translation	196
	Activities	198
9	Conclusions	203
	Introduction	203
	Bringing it all together	203
	Activities	207
	<i>Glossary</i>	210
	<i>Index</i>	215